

*overený preklad z poľštiny*

## **Umowa partnerska**

**w ramach Programu Współpracy  
Transgranicznej  
Rzeczpospolita Polska - Republika  
Słowacka  
2007-2013  
na realizację projektu nr  
WTSL.02.01.00-84-170/10**

**pn**

**Wspólny Spiski obszar turystyczny**

zawarta pomiędzy:

*Mestom Spišská Stará Ves*

*Štúrova 228*

*061 01 Spišská Stará Ves*

*Slovenská republika,*

zwanego dalej „Partnerem Wiodącym”,

reprezentowanym przez:

*Ing. Jozefom Harabinom, primátorom, [na  
podstawie pełnomocnictwa wydanego w dniu  
16.12.2010, który stanowi załącznik nr 3]<sup>1</sup>*

oraz

*Obcou Osturňa*

*Osturňa 153*

*059 79 Osturňa*

*Slovenská republika,*

reprezentowanym przez:

*Kristínou Gregoričkovou, starostkou, [na  
podstawie pełnomocnictwa wydanego w dniu 15.  
12. 2010, który stanowi załącznik nr 3a]*

oraz

## **Partnerská zmluva**

**v rámci Programu cezhraničnej  
spolupráce  
Poľská republika – Slovenská  
republika  
2007-2013  
na realizáciu projektu č.  
WTSL.02.01.00-84-170/10**

**s názvom**

**Spoločný turistický priestor Spiša**

uzavretá medzi:

*Mestom Spišská Stará Ves*

*Štúrova 228*

*061 01 Spišská Stará Ves*

*Slovenská republika,*

d'alej len „Vedúci partner“,

zastúpeným:

*Ing. Jozefom Harabinom, primátorom, [na základe  
plnej moci wydanej dňa 16. 12. 2010, ktorá tvorí  
prílohu č. 3]<sup>1</sup>*

a

*Obcou Osturňa*

*Osturňa 153*

*059 79 Osturňa*

*Slovenská republika,*

zastúpeným:

*Kristínou Gregoričkovou, starostkou, [na základe  
plnej moci wydanej dňa 15. 12. 2010, ktorá tvorí  
prílohu č. 3a]*

a

<sup>1</sup> Jeśli właściwe

<sup>1</sup> Ak sa hodí

*Gminou Łapsze Niżne*

*Jana Pawła 20*

*34 – 442 Łapsze Niżne*

*Poľsko,*

reprezentowanym przez:

*Pawełom Dziubanom, Wójtom Gminy, [na podstawie pełnomocnictwa wydanego w dniu 22. 11. 2010, który stanowi załącznik nr 3b] zwanych dalej "Stronami",*

Uwzględniając:

- *prawodawstwo Wspólnoty Europejskiej, a w szczególności:*

*1. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwane dalej Rozporządzeniem Ogólnym;*

*2. Rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem EFRR;*

*3. Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu*

*Gminou Łapsze Niżne*

*Jana Pawła 20*

*34 – 442 Łapsze Niżne*

*Poľsko,*

zastúpeným:

*Pawełom Dziubanom, Wójtom Gminy, [na základe plnej moci vydaney dňa 22. 11. 2010, ktorá tvorí prílohu č. 3b] ďalej len "Strany",*

Pri zohľadnení:

- *zákonodarstva Európskeho spoločenstva, najmä:*

*1. Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1260/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len Všeobecné nariadenie;*

*2. Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1783/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006), ďalej len Nariadenie o ERDF;*

*3. Nariadenia komisie (ES) č. 1828/2006 zo dňa 8. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú pravidlá pre implementáciu Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde*

Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego regionálneho rozvoja (Dz. U. [zbierka zákonov] L Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 371 z 27.12.2006), d'alej len Wykonávacie 27.12.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem nariadenie;

Wykonawczym;

- Oraz:
  1. Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej Nr (decyzja WE nr K(2007)6534) z dnia 20 grudnia 2007 r. (zwany dalej „Programem Operacyjnym”);
  2. Wspólnie złożony wniosek o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony do dofinansowania / Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie wspólnie złożony w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013<sup>2</sup>;
  3. Wytyczne dotyczące kwalifikowalności wydatków i projektów w ramach programów współpracy transgranicznej wdrażanych w Polsce w latach 2007-2013;
  4. Zasady kwalifikowalności wydatków w przypadku słowackich partnerów projektów współfinansowanych przez Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013;
  5. Aktualny Podręcznik Programu, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący i opublikowany na stronie internetowej Programu ([www.plsk.eu](http://www.plsk.eu));
  6. Aktualne Wytyczne Komisji Europejskiej
- Ako aj:
  1. Operačného programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. (rozhodnutie ES č. K(2007)6534) zo dňa 20. decembra 2007 (ďalej len „Operačný program”);
  2. Spoločne podanej žiadosti o finančný príspevok v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská Republika 2007 – 2013, ktorej bolo schválené poskytnutie finančného príspevku / Žiadosti o poskytnutie finančného príspevku spoločne podanej v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013<sup>2</sup>;
  3. Pokynov týkajúcich sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov v rámci programov cezhraničnej spolupráce, implementovaných v Poľsku v rokoch 2007 – 2013;
  4. Zásad oprávnenosti výdavkov v prípade slovenských projektových partnerov v projektoch spolufinancovaných z Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
  5. Aktuálneho Programového manuálu schváleného Monitorovacím výborom a zverejneného na webovej stránke Programu ([www.plsk.eu](http://www.plsk.eu));
  6. Aktuálnych Pokynov Európskej

<sup>2</sup> Należy wybrać właściwą opcję

<sup>2</sup> Označte správnu možnosť

dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

komisie vo veci účtovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN)

7. Aktualny Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub częściowo nie podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

7. Aktuálnej Správy Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strony uzgadniają co następuje:

Strany sa dohodli na nasledovnom:

### § 1.

#### DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:
  - 1) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
  - 2) Programie – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013;
  - 3) Wniosku o dofinansowanie – należy przez to rozumieć Wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu, wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program (decyzja nr 3 z dnia 15. 12. 2010);

### § 1.

#### DEFINÍCIE

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:
  - 1) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
  - 2) Programe – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
  - 3) Žiadosti o finančný príspevok – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválený Monitorovacím výborom pre program (rozhodnutie č. 3 zo dňa 15. 12. 2010);

- 4) Projekcie – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie Umowy o dofinansowanie;
- 4) Projekty – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 5) Kontrolerach krajowych – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
- 5) Národných kontrolóroch – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov hlásených prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekcie;
- 6) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje Umowę o dofinansowanie i jest odpowiedzialny za finansową i rzeczową realizację projektu;
- 6) Vedúcom partnerovi – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
- 7) Partnerach – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
- 7) Partneroch – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekcie a sú spojené s Vedúcim partnerom na základe partnerskej zmluvy týkajúcej sa realizácie Projektu;
- 8) Dofinansowaniu – należy przez to rozumieć środki pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przekazywane na rachunek bankowy Partnera Wiodącego;
- 8) Finančnom príspevku – rozumejú sa tým prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja prevádzané na bankový účet Vedúceho partnera;
- 9) Kosztach kwalifikowalnych – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami
- 9) Oprávnených nákladoch – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom

- określonymi w Podręczniku Programu;
- 10) Raporcie z postępu realizacji projektu – należy przez to rozumieć raport przedkładany przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego obrazujący postępy w realizacji całego projektu, który został sporządzony na wzorze dostępnym na stronie Programu (<http://www.plsk.eu>) oraz przekazany do Wspólnego Sekretariatu Technicznego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu;
- 11) Instytucji Zarządzającej – należy przez to rozumieć instytucję powołaną zgodnie z art. 14 Rozporządzenia EFRR, którą jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce;
- 12) Wspólnym Sekretariacie Technicznym – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;
- 13) Umowie o dofinansowanie Projektu – należy przez to rozumieć umowę, która jest zawierana pomiędzy Partnerem Wiodącym a Instytucją Zarządzającą, określającą warunki na jakich Instytucja Zarządzająca przekazuje dofinansowanie na realizację Projektu;
- 14) Rachunku bankowym Partnera Wiodącego – należy przez to rozumieć rachunek prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- manuáli;
- 10) Správe o postupe realizácie projektu – rozumie sa tým správa predkladaná Vedúcim partnerom na Spoločný technický sekretariát, v ktorej je popísaný stav realizácie celého projektu, ktorá je pripravená na základe vzoru zverejneného na stránkach Programu (<http://www.plsk.eu>) a odovzdaná na Spoločný technický sekretariát v súlade s postupmi stanovenými v Programovom manuáli;
- 11) Riadiacom orgáne – rozumie sa tým orgán zriadený v súlade s čl. 14 Nariadenia o ERDF, ktorým je Minister pre regionálny rozvoj v Poľsku;
- 12) Spoločnom technickom sekretariáte – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;
- 13) Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt – rozumie sa tým zmluva, ktorá sa uzatvára medzi Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom, ktorá stanovuje podmienky, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok na realizáciu Projektu;
- 14) Bankovom účte Vedúceho partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;



15) Rachunku bankowym partnera – należy przez to rozumieć rachunek bankowy prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;

16) Koncie programu – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską.

15) Bankovom účte partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;

16) Účte Programu – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu.

## § 2.

### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron ustanowionych w celu realizacji Projektu w ramach Programu.

2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez Partnera Wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.

## § 3.

### Czas trwania umowy partnerskiej

Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym Partner Wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w Umowie o dofinansowanie.

## § 4.

### Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego

## § 2.

### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie zásad a postupov pri spolupráci a určenie vzájomných záväzkov Strán stanovených za účelom realizácie Projektu v rámci Programu.

2. Navyše zmluva určuje požiadavky týkajúce sa správneho manažmentu prostriedkov finančného príspevku priznaného na realizáciu projektu zo strany Zmluvných strán, ako aj podmienky týkajúce sa získania Vedúcim partnerom naspät' súm, ktoré boli vydané nesprávne.

## § 3.

### Doba platnosti partnerskej zmluvy

Partnerská zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania všetkými Stranami. Zmluva platí do chvíle, v ktorej Vedúci partner splní svoje všetky záväzky určené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

## § 4.

### Práva a povinnosti Vedúceho partnera

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie Projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację Projektu przez wszystkich Partnerów realizujących Projekt.

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu Projektu. Je najmä zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančným príspevkom určeným na realizáciu Projektu všetkými Partnermi realizujúcimi Projekt.
2. Jedynie Partner Wiodący jest uprawniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący zobowiązany jest do udostępnienia pozostałym Partnerom otrzymanych od Instytucji Zarządzającej dokumentów i informacji przydatnych w realizacji ich działań, zarówno w wersji papierowej, jak i elektronicznej. W każdej chwili, Partnerzy mają prawo wnioskować do Partnera Wiodącego o zwrócenie się do Instytucji Zarządzającej z prośbą o dostarczenie informacji niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części Projektu. W takim przypadku, Partner zobowiązany jest do równoczesnego przekazania Partnerowi Wiodącemu wszelkich istotnych informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informację.

2. Iba Vedúci partner je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným Partnerom získané z Riadiaceho orgánu dokumenty a informácie, ktoré môžu byť potrebné pri realizácii ich aktivít, a to v papierovej ako aj elektronickej verzii. Partneri majú právo v akejkol'vek chvíli požiadať Vedúceho partnera, aby sa obrátil na Riadiaci orgán s žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných pre správnu realizáciu ich časti Projektu. V takom prípade je Partner povinný súčasne poskytnúť Vedúcemu partnerovi všetky dôležité informácie a dokumenty nevyhnutné pri pripravovaní žiadosti o informáciu.
3. Partner Wiodący zapewni terminowe rozpoczęcie realizacji projektu oraz wdrożenie wszystkich działań przewidzianych projektem, zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi partnerami *Harmonogramem rzeczowo-finansowym*, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, Partner Wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań mających na celu aktualizację ww. Harmonogramu.

3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie realizácie projektu a implementáciu všetkých aktivít plánovaných v projekte, podľa dohodnutého spoločne s ostatnými partnermi *Zoznamu aktivít a časového harmonogramu projektu*, ktorý tvorí prílohu č. 1 k Partnerskej zmluve. V prípade potreby je Vedúci partner povinný prijať opatrenia, ktorých cieľom je aktualizácia hore uvedeného Zoznamu.
4. Partner Wiodący zobowiązany jest do:

  - 1) Zapewnienia prawidłowości realizacji działań

4. Vedúci partner je povinný:

  - 1) Zabezpečiť správnosť realizácie aktivít Projektu



objętych Projektem oraz niezwłocznego a bezodkladne informovať Partnerov, Riadiaci informowania Partnerów, jak również Instytucji orgán a Spoločný technický sekretariát o všetkých Zarządzającej i Wspólnego Sekretariatu skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv Technicznego o wszelkich okolicznościach, które na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres v *Zozname aktivít a časovom harmonograme* działań przewidzianych w *Harmonogramie projektu*;

*rzeczowo-finansowym*;

2) monitorowania postępu realizacji wskaźników 2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov produktu i rezultatu Projektu; výstupu a výsledku Projektu;

3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do 3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné terminowego otrzymywania dofinansowania, jak získanie finančného príspevku, ako aj bezodkladne również do niezwłocznego przekazywania prevádzať príslušné časti finančného príspevku odpowiednich części dofinansowania na rachunki na bankové účty Partnerov v lehote do 15 bankowe Partnerów, w terminie do 15 dni pracowných dní odo dňa zaúčtovania sumy roboczych od dnia zaksięgowania płatności finančného príspevku na účte Vedúceho partnera. dofinansowania na rachunku Partnera Wiodącego. Vedúci partner je najmä povinný zhromažďovať W szczególności, Partner Wiodący winien wszystkie informacje a dokumenty podľa prijatých gromadzić wszelkie informacje i dokumenty, Riadiacim orgánom zásad v rozsahu monitorowania zgodnie z przyjętymi przez Instytucję Zarządzającą a podávania správ;

zasadami w zakresie monitorowania i sprawozdawczości;

4) raportowania do Wspólnego Sekretariatu 4) podávať správy na Spoločný technický Technicznego postępu z realizacji projektu oraz sekretariát o postupe realizácie projektu a žiadať wnioskania o refundację wydatków o refundáciu znesených v rámci Projektu kwalifikowanych poniesionych w ramach Projektu, oprávnených výdavkov, na základe Správy na podstawie raportu z postępu realizacji projektu o postupe realizácie projektu v lehotách určených i w terminach określonych w Umowie v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku; o dofinansowanie;

5) zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej 5) zabezpečiť preverovací záznam [*audit trail*] identyfikację każdej operacji finansowej; umożliwiający identyfikáciu každej finančnej operácie;

6) zwrotu kwot wykorzystanych niezgodnie 6) vrátiť sumy využité v rozpore s určením, pri z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących niedotrżaní platných postupov, a sumy, ktoré boli procedur, oraz nienależnie wypłaconych, niesprávne vyplatené, a to v lehote a na zásadách w terminie i na zasadach określonych w Umowie určených v Zmluve o poskytnutí finančného o dofinansowanie oraz przez Instytucję príspevku a Riadiacim orgánom;

Zarządzająca;

7) ujawniania VATu możliwego do odzyskania 7) vykazovať DPH, ktorú je možné získať naspäť počas realizacji projektu i zwrócenia go počas realizácie projektu a vrátiť ju Riadiacemu do Instytucji Zarządzającej, w przypadku jeżeli organu v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być mohla byť získaná naspäť, bola vykázaná v správe odzyskany został wykazany w raporcie a refundovaný;

i zrefundowany;

8) koordynowania realizowanych przez 8) koordinovať realizované jednotlivými Partnermi poszczególnych Partnerów działań informacyjnych informacyjne aktywy vyplývajúce z ustanovení wynikających z uzgodnień zapisanych we wniosku uvedených v žiadosti o finančný príspevok o dofinansowanie oraz *Harmonogramie rzeczowo – a v Zozname aktivít a časovom harmonogramie finansowym;*

9) zapewnienia odpowiedniej liczby 9) zabezpečiť vhodný počet odborne spôsobilých kompetentnych pracowników oraz środków zamestnancov a technických prostriedkov technicznych niezbędnych do efektywnego nevyhnutných pre efektívne splnenie povinností wypełniania obowiązków wynikających z pełnienia vyplývajúcich z plnenia funkcie Vedúceho funkcji Partnera Wiodącego. W szczególności partnera. Najmä určiť Koordynátora projektu, ktorý wyznaczy on Koordynatora Projektu, który będzie bude zodpovedný za koordináciu a realizáciu odpowiedzialny koordynację i realizację wszelkich wszystkich operacyjnych aktyví, ktoré sú nevyhnutné działań operacyjnych niezbędnych do realizacji na realizáciu Projektu. Odporúča sa tiež určiť Projektu. Zaleca się również wyznaczenie Finančného vedúceho, ktorý będzie zodpovedný za Kierownika Finansowego, który będzie finančnú realizáciu Projektu, zamestnanca odpowiedzialny za finansową realizację Projektu, a zodpovedného za informácie zaoberajúceho sa także pracownika ds. informacji zajmującego się realizáciou komunikačných aktyví spojených prowadzeniem działań komunikacyjnych s projektem, v súlade s požiadavkami związanych z projektem, zgodnie z wymogami Programového manuálu;

Podręcznika Programu;

10) wdrażania działań uzgodnionych z Partnerami, 10) implementovať aktyvy dohodnuté s Partnermi, niezbędnych do pełnej realizacji celów projektu; które sú nevyhnutné pre úplnú realizáciu cieľov

11) przechowywania dokumentacji związanej 11) uchovávať dokumentáciu súvisiacu z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż s implementáciou Projektu po dobu maximálne do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu do dnia 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného

Wykonawczego).

nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).

5. Partner Wiodący upewnia się, że wydatki przedstawione przez Partnerów uczestniczących w projekcie zostały poniesione na realizację projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym między Partnerami.

5. Vedúci partner sa uisťuje, že výdavky predložené Partnermi zúčastnenými na projekte boli znesené na realizáciu projektu a zodpovedali aktivitám dohodnutým medzi Partnermi.

6. Partner Wiodący weryfikuje czy wydatki przedstawione przez Partnerów uczestniczących w projekcie zostały zatwierdzone przez kontrolerów.

6. Vedúci partner overuje, či výdavky predložené Partnermi zúčastnenými na projekte boli schválené kontrolórmí.

## § 5.

### **Prawa i obowiązki Partnerów**

1. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do:

- 1) wypełniania ciężących na nim obowiązków wynikających z dokumentów regulujących wdrażanie Programu zdefiniowanych w preambule niniejszej umowy;
- 2) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części Projektu;
- 3) podejmowania wszelkich niezbędnych działań w celu umożliwienia Partnerowi Wiodącemu wywiązania się z obowiązków przewidzianych Umową o dofinansowanie. W tym celu każdy z Partnerów zobowiązany jest do przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez Partnera Wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu,

## § 5.

### **Práva a povinnosti Partnerov**

1. Každý z Partnerov je povinný:

- 1) plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dokumentov upravujúcich implementáciu Programu zadaných v preambule tejto zmluvy;
- 2) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre včasnú a úplnú realizáciu jeho časti Projektu;
- 3) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia pre umožnenie Vedúcemu partnerovi plnenia povinností na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Preto je každý z Partnerov povinný poskytovať všetky dokumenty a informácie požadované Vedúcim partnerom v lehotách, ktoré mu umožňujú realizáciu povinností voči Riadiacemu orgánu určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt, najmä prípravu správ

- w szczególności przygotowanie raportów z postępu realizacji Projektu i innych dokumentów zgodnie z zapisami Umowy o dofinansowanie;
- 4) przechowywania dokumentacji związanej z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Wykonawczego).
2. Partner ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za realizację jemu przypisanych zadań, które zostały opisane w zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący Program wniosku o dofinansowanie / podziale zadań na poszczególnych partnerów stanowiącym załącznik nr<sup>3</sup> do niniejszej umowy.
3. Każdy Partner winien niezwłocznie informować Partnera Wiodącego o istotnych okolicznościach mających wpływ na prawidłowość, terminowość, efektywność i kompletność realizowanych przez niego działań.
4. Każdy z Partnerów ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków Programu, zgodnie z budżetem Projektu znajdującym się we wniosku o dofinansowanie, pod warunkiem wypełnienia ciążących na nim obowiązków wynikających z niniejszej umowy i dokumentów regulujących wdrażanie Programu zgodnie z ust. 2.
5. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do dostarczenia raportu z postępu realizacji zadań przewidzianych dla danego Partnera we wniosku o dofinansowanie wraz z certyfikatem wydatków
- o postępie realizacji Projektu a innych dokumentów w súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 4) uchovávať dokumentáciu súvisiacu s implementáciou Projektu po dobu maximálne do dňa 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).
2. Partner znáša plnú a výhradnú zodpovednosť za realizáciu úloh, ktoré mu boli pridelené a ktoré boli popísané v schválenej Monitorovacím výborom žiadosti o finančný príspevok/ rozdelení úloh medzi jednotlivými partnermi, ktoré tvorí prílohu č.<sup>3</sup> k tejto zmluve.
3. Každý Partner musí bezodkladne informovať Vedúceho partnera o významných skutočnostiach, ktoré ovplyvňujú správnosť, včasnosť, efektívnosť a komplexnosť ním realizovaných aktivít.
4. Každý z Partnerov má právo získať finančný príspevok zo zdrojov Programu v súlade s rozpočtom Projektu, ktorý je súčasťou žiadosti o finančný príspevok, za podmienky splnenia svojich povinností na základe tejto zmluvy a dokumentov upravujúcich implementáciu Programu v súlade s ods. 2.
5. Každý z Partnerov je povinný predložiť správu o postępie realizácie úloh naplánovaných v žiadosti o finančný príspevok pre daného Partnera spolu s certifikátom výdavkov vystaveným národným

<sup>3</sup> Należw wvbrać właszcíwa oncie

<sup>3</sup> Označte správnu možnosť

wystawionym przez kontrolera krajowego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu w przeciągu 10 dni.

6. W celu zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej operacji finansowej z partnerów jest zobowiązany do prowadzenia odrębnej księgowości realizacji projektu, w taki sposób, aby możliwa była identyfikacja każdej operacji finansowej w ramach całego Projektu.

7. Każdy z Partnerów ponosi odpowiedzialność z tytułu nieprawidłowości przy realizacji zadań w ramach określonych dla danego Partnera o dofinansowanie.

8. Każdy Partner wyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji Programu.

9. Każdy z partnerów odpowiedzialny jest wobec pozostałych partnerów w ramach projektu oraz następstwa szkód w ramach zadań i obowiązków powierzone zostały Partnerowi zgodnie z § 6 Umowy partnerskiej.

10. Każdy z Partnerów ujawnia VAT możliwy do odzyskania podczas realizacji projektu i zwraca go do Partnera Wiodącego, w przypadku zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być odzyskany został i zrefundowany.

## § 6.

### Współpraca z podmiotami zewnętrznymi

1. W przypadku współpracy z podmiotami

<sup>4</sup> Termin ustalony przez Partnerów Projektu.

## § 6.

### Spolupráca s externými subjektmi

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi

<sup>4</sup> Termín stanovený Projektovými Partnermi.

zewnętrzny, włączając w to podwykonawców, vrátane subdodávateľov, daný Partner zodpovedá dany Partner jest wyłącznie odpowiedzialny wobec voči Vedúcemu partnerovi výhradne za zhodu Partnera Wiodącego za zgodność działań podmiotu aktivít externého subjektu konajúceho v mene zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz a v prospech daného Partnera s ustanoveniami tejto danego Partnera z zapisami niniejszej Umowy Partnerskej zmluvy. Vedúcemu partnerovi musí partnerskej. Partner Wiodący powinien być byť bezodkladne oznámený predmet a rozsah niezwłocznie informowany o przedmiocie zmluvy uzavretej s externým subjektom. i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym.

2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej 2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej umowy nie mogą być przeniesione w części lub zmluvy sa nesmú sčasti ani celé prenášať na iný całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody subjekt bez predchádzajúceho súhlasu ostatných pozostałych Partnerów oraz Instytucji Partnerov a Riadiaceho organu. Zarządzającej.

3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań 3. Zverenie realizácie časti alebo všetkých úloh przypisanych danemu Partnerowi winno odbywać pridelených danému Partnerovi musí być się zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami realizované v súlade s príslušnými predpismi prawa wspólnotowego i krajowego, włączając Európskeho spoločenstva a národnými predpismi, przepisy regulujące udzielanie zamówień vrátane predpisov upravujúcich verejne publicznych. obstarávanie.

4. Wszystkie strony stosują się do krajowych 4. Všetky strany dodržiavajú národné predpisy przepisów dotyczących udzielania zamówień týkajúce sa verejného obstarávania a ustanovenia publicznych oraz zaktualizowanego dokumentu pt. aktualizovaného dokumentu s názvom Správa Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie Európskej komisie o právnych predpisoch wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu spoločenstva uplatňovaných pri verejnom zamówień nie podlegających lub częściowo nie obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní zamówień publicznych (Commission Interpretative (Commission Interpretative Communication on the Communication on the Community law applicable Community law applicable to contract awards not to contract awards not or not fully subject to the or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives Procurement Directives 2006/C 179/02). 2006/C 179/02).



## § 7.

### Budżet i Płatności

1. Finansowy udział poszczególnych partnerów w kosztach realizacji Projektu, jak również maksymalna wysokość dofinansowania ze środków Programu dla poszczególnych Partnerów określone są w budżecie projektu przedstawionym we wniosku o dofinansowanie oraz w Oświadczeniu o współfinansowaniu, stanowiącym załącznik nr 6 do wniosku o dofinansowanie.
2. Partner Wiodący przekazuje środki na rachunki Partnerów w odpowiedniej kwocie oraz proporcjonalnie, zgodnie z zatwierdzonym przez Instytucję Zarządzającą raportem z postępu realizacji projektu w odniesieniu do wszystkich korekt finansowych nałożonych przez Instytucję Zarządzającą na raport z postępu realizacji projektu, o których Partnerów musi poinformować Partner Wiodący.
3. Podstawę do sporządzenia raportu z postępu realizacji projektu stanowi zestawienie wydatków. Warunkiem zatwierdzenia poszczególnych wydatków umieszczonych w zestawieniu jest ich certyfikacja dokonywana przez niezależnych kontrolerów krajowych. Refundacji polegają jedynie wydatki, które mogą być uznane za kwalifikowalne w świetle zapisów przyjętych w dokumentach programowych oraz zgodnie z wytycznymi krajowymi.
4. Środki będą przekazywane przez Partnera Wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów określone w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.

## § 7.

### Rozpočet a platby

1. Finančný podiel jednotlivých partnerov na nákladoch na realizáciu Projektu, ako aj maximálna miera kofinancovania zo zdrojov Programu pre jednotlivých Partnerov sú určené v rozpočte projektu predstavenom v žiadosti o finančný príspevok a vo Vyhlásení o spolufinancovaní, ktoré tvorí prílohu č. 6 k žiadosti o finančný príspevok.
2. Vedúci partner prevádza prostriedky na účty Partnerov v primeranej výške a proporcionálne, v súlade so schválenou Riadiacim orgánom správou o postupe realizácie projektu pri zohľadnení všetkých finančných opráv uplatnených Riadiacim orgánom voči správe o postupe realizácie projektu, o ktorých musí Vedúci partner informovať Partnerov.
3. Základom pre zostavenie správy o postupe realizácie projektu je prehľad výdavkov. Podmienkou schválenia jednotlivých výdavkov uvedených v prehľade je ich certifikácia vykonaná nezávislými Národnými kontrolórmí. Refundácii podliehajú iba výdavky, ktoré sa môžu považovať za oprávnené na základe ustanovení prijatých v programových dokumentoch a v súlade s národnými pokynmi.
4. Prostriedky budú prevádzané Vedúcim partnerom v EUR na bankové účty jednotlivých partnerov uvedené v prílohe č. 2 k tejto zmluve.

5. Warunkiem przekazania środków przez Partnera Wiodącego na rzecz Partnerów jest wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą raportu z postępu realizacji projektu oraz przekazanie refundacji na rachunek bankowy Partnera Wiodącego zgodnie z Umową o dofinansowanie projektu.

6. W szczególności w przypadku, gdy zostanie wykryte, że w ramach realizacji projektu naruszone zostały zasady udzielania zamówień publicznych oraz Instytucja Zarządzająca Programem nałożyła na niego korekty finansowe, Partner Wiodący ma prawo wnioskować od danego Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia o zwrócenie wnioskowanej kwoty, jak przewidziano w aktualnej wersji dokumentu: Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. W przypadku wykrycia, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie i zwrócony, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócenia Instytucji Zarządzającej zrefundowanej kwoty wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 8 ust. 3 niniejszej Umowy partnerskiej, Partner Wiodący ma prawo wnioskować o daną kwotę do Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia na warunkach określonych w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy partnerskiej.

5. Podmienkou prevedenia Vedúcim partnerom prostriedkov v prospech Partnerov je splnenie povinností vyplývajúcich z tejto partnerskej zmluvy, schválenie Riadiacim orgánom správy o postupe realizácie projektu a postúpenie refundácie na bankový účet Vedúceho partnera v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku pre projekt.

6. Najmä v prípade, že bude odhalené, že boli v rámci realizácie projektu porušené zásady verejného obstarávania a Riadiaci orgán Programu uplatnil voči nemu finančné opravy, má Vedúci partner právo požiadať od daného Partnera zodpovedného za porušenie vrátenie žiadanej sumy tak, ako je to uvedené v platnej verzii dokumentu: Pokyny Európskej komisie vo veci určovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN).

7. V prípade odhalenia, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola zahrnutá do správy a vrátená, je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu vrátenú sumu spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 8 ods. 3 tejto Partnerskej zmluvy, Vedúci partner má právo žiadať danú sumu od Partnera zodpovedného za zapríčinenie porušenia za podmienok stanovených v § 8 ods. 2 tejto Partnerskej zmluvy.

## § 8.

### Odzyskiwanie środków

1. Jeżeli na podstawie raportów z postępu realizacji Projektu, czynności kontrolnych przeprowadzonych przez uprawnione organy lub na podstawie innych źródeł zostanie stwierdzone, że dany Partner wykorzystał całość lub część dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących procedur, lub pobrał środki w sposób nienależny albo w nadmiernej wysokości, Partner jest zobowiązany do zwrotu tych środków, odpowiednio w całości lub części wraz z odsetkami, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez Partnera Wiodącego.

2. W przypadku, gdy Partner nie dokonał w wyznaczonym terminie zwrotu, o którym mowa w ust. 1, Partner Wiodący potrąci kwoty nieprawidłowo wykorzystane lub pobrane dofinansowanie wraz z odsetkami od kwoty kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub pobranego dofinansowania przekroczy kwotę pozostającą do wypłaty lub jakiegokolwiek potrącenie jest niemożliwe Partner Wiodący wstrzyma kolejną płatność i podejmie czynności zmierzające do odzyskania należnych środków dofinansowania, z wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. Koszty czynności zmierzających do odzyskania nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania obciążają Partnera.

3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 stanowi 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych

## § 8.

### Vrátenie prostriedkov

1. Ak bude na základe správ o postupe realizácie Projektu, kontrolných úkonov realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov zistené, že daný Partner využil celý alebo časť finančného príspevku v rozpore s určením, bez dodržania platných postupov alebo získal prostriedky nezákonne alebo v nadmernej výške, je Partner povinný tieto prostriedky vrátiť, primerane celé alebo sčasti spolu s úrokmi, za podmienok, v lehote a na účet určený Vedúcim partnerom.

2. V prípade, ak Partner neuskutočnil v stanovenej lehote vrátenie, o ktorom hovorí ods. 1, Vedúci partner odpočíta sumy nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku spolu s úrokmi od sumy ďalšieho finančného príspevku. V prípade, ak suma nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku presiahne sumu, ktorá ostáva na vyplatenie alebo žiadne odpočítanie nie je možné, tak Vedúci partner pozastaví ďalšiu platbu a prijme opatrenia zamerané na získanie dlžnej časti finančného príspevku pri uplatnení dostupných právnych prostriedkov. Náklady na úkony zamerané na získanie nesprávne využitého finančného príspevku sú na ťarchu Partnera.

3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou

operacjach refinansowych w pierwszym dniu pri jej hlavných finančných operáciách v prvý roboczym miesiąca, w którym przypada termin pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota płatności. Odsetki są naliczane od dnia przekazania splatnosti. Úroky sa počítajú odo dňa prevodu środków wskazanych w ust. 1, na konto Partnera prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho Wiodącego do dnia dokonania zwrotu ww. partnera do dňa vrátenia hore uvedených środków na konto wskazane przez Partnera prostriedkov na účet určený Vedúcim partnerom. Wiodącego.

### § 9.

#### Kontrola Finansowa i Audyt

1. Na potrzeby kontroli i audytu Partner Wiodący oraz pozostali Partnerzy zobowiązują się:
  - 1) poddać się czynnościom kontrolnym, które zostaną przeprowadzone w sposób przewidziany w Umowie o dofinansowanie;
  - 2) przechowywać dokumentację i dane dotyczące realizowanego projektu przez okres określony w § 4 i 5, w szczególności dokumentów dotyczących wydatków i kontroli wymaganych dla zapewnienia odpowiedniej ścieżki audytu zgodnie z wymaganiami art. 90 Rozporządzenia Ogólnego, w postaci oryginału lub kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Partnera, w szczególności faktur lub innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej.
  - 3) umożliwić Instytucji Zarządzającej oraz innym uprawnionym do tego jednostkom przeprowadzenie czynności kontrolnych i po kontrolnych w trakcie wdrażania projektu oraz po zakończeniu jego działań w zakresie

### § 9.

#### Finančná kontrola a audit

1. Pre potreby kontroly a auditu sa Vedúci partner a ostatní Partneri zaväzujú:
  - 1) podrobiť sa kontrolným úkonom, ktoré budú realizované spôsobom predvídaným v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
  - 2) uchovávať dokumentáciu a údaje týkajúce sa realizovaného projektu po dobu určenú v § 4 a 5, najmä dokumentov týkajúcich sa výdavkov a kontroly požadovanej pre zabezpečenie preverovacieho záznamu v súlade s požiadavkami čl. 90 Všeobecného nariadenia, v podobe originálu alebo kópie dokumentov, ktorých zhoda s originálom bola potvrdená osobou oprávnenou zastupovať Partnera, a to najmä faktúr alebo iných dokumentov s rovnakou dôkaznou hodnotou.
  - 3) umožniť Riadiacemu orgánu a iným k tomu oprávneným osobám realizovať kontrolné úkony a pokontrolné úkony počas implementácie projektu a po ukončení jeho aktivít v rozsahu správnosti realizácie

prawidłowości realizacji Umowy Partnerskiej zmluwy/ Projektu;  
partnerskiej/Projektu;

- 4) terminowego przekazywania uprawnionym do tego instytucjom, o których mowa w ust. 3, żądanych przez nie informacji, udostępniania im ksiąg rachunkowych, dokumentów finansowych, jak również pozostałej dokumentacji odnoszącej się do Projektu.
- 4) včasne poskytovať oprávneným k tomu inštitúciám, o ktorých hovorí ods. 3, žiadané nimi informácie, sprístupňovať im účtovné knihy, finančné doklady a ostatnú dokumentáciu týkajúcu sa Projektu.

### § 10.

#### Informacja i promocja

1. Wszyscy Partnerzy winni aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji projektu oraz jego dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.

2. Jakikolwiek dokument, publikacja, tablica informacyjna, konferencja lub szkolenie odnoszące się do Projektu, musi zawierać informację o współfinansowaniu ze środków EFRR w ramach Programu. Realizując zadania z zakresu informacji i promocji Partnerzy zobowiązani są każdorazowo do stosowania się do odpowiednich zapisów Rozporządzenia Wykonawczego.

3. Partnerzy wyrażają zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą Programu następujących informacji:

- 1) nazwa instytucji Partnera Wiodącego i Partnerów;
- 2) cel projektu;
- 3) kwota dofinansowania;
- 4) obszar realizacji projektu;

### § 10.

#### Informácia a propagácia

1. Všetci partneri sú povinní aktívne pôsobiť v prospech zverejňovania informácií týkajúcich sa realizácie projektu a jeho financovania z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja.

2. Každý dokument, publikácia, informačná tabuľa, konferencia alebo školenie týkajúce sa Projektu musí obsahovať informáciu o spolufinancovaní z prostriedkov ERDF v rámci Programu. Pri realizácii úloh z oblasti informácie a propagácie sú Partneri povinní v každom prípade dodržiavať príslušné ustanovenia Vykonávacieho nariadenia.

3. Partneri súhlasia so zverejňovaním v akejkoľvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:

- 1) názov inštitúcie Vedúceho partnera a Partnerov;
- 2) cieľ projektu;
- 3) suma finančného príspevku;
- 4) územie realizácie projektu;

- 5) raporty z realizacji projektu oraz raport końcowy;
- 6) czy i w jaki sposób informacje o projekcie były publikowane.

**§ 11.**

**Prawa własności**

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.

2. Wykorzystanie efektów Projektu zostanie uzgodnione pomiędzy Partnerem Wiodącym a Partnerami, celem zagwarantowania szerokiej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

**§ 12.**

**Zmiany w umowie**

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone jedynie w drodze aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkie Strony Umowy partnerskiej. Wprowadzenie zmian do *Harmonogramu rzeczowo - finansowego projektu* (załącznik 1) nie wymaga podpisania aneksu, jednak, wszelkie zmiany wprowadzane do tego dokumentu będą uzgadniane przez wszystkie Strony umowy w formie pisemnej i przesyłane do wiadomości do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

2. Partner Wiodący, jak również pozostali Partnerzy zobowiązują się do realizacji Projektu, chyba że wystąpią okoliczności które w sposób

- 5) správy o postupe realizácie projektu a záverečná správa;
- 6) či a akým spôsobom boli zverejňované informácie o projekte.

**§ 11.**

**Vlastnícke práva**

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria podľa uplatňovaného národného práva Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.

2. Využitie efektov Projektu bude dohodnuté medzi Vedúcim partnerom a Partnermi pre zabezpečenie širokej reklamy týchto výsledkov a ich sprístupnenia verejnej mienke.

**§ 12.**

**Zmeny zmluvy**

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa môžu zavádzať iba dodatkom schváleným a podpísaným všetkými Stranami Partnerskej zmluvy. Zavedenie zmien v *Zozname aktivít a časovom harmonograme projektu* (príloha 1) si nevyžaduje podpísanie dodatku, avšak všetky zmeny zavedené v tomto dokumente budú dohodnuté všetkými Zmluvnými stranami v písomnej forme a zaslané na vedomie Spoločnému technickému sekretariátu.

2. Vedúci partner a ostatní Partneri sa zaväzujú realizovať Projekt, ibaže sa vyskytnú skutočnosti, ktoré budú neodvratiteľne viesť k nutnosti



nieunikniony prowadzić będą do konieczności rezygnacji z udziału w Projekcie. V situácii, že jeden rezygnacji uczestnictwa w Projekcie. W sytuacji, z Partnerov sa rozhodne odstúpiť od ďalšej gdy jeden z Partnerów zrezygnuje z dalszej realizacji Projektu, budú ostatní Partneri, ak je to realizacji Projektu, pozostali Partnerzy, jeśli jest to možné, konať v prospech plného dosiahnutia możliwe będą działać na rzecz pełnej realizacji celów Projektu. Hore uvedené ustanovenie celów Projektu. Powyższy zapis nie wyłącza nevyklučuje právo uplatniť nárok na odškodné voči prawa do żądania odszkodowania od Partnera, Partnerovi, ktorého aktyvity alebo zdržanie sa którego działanie lub jego zaniechanie konania zapříčinilo vznik škôd na strane ostatných spowodowało powstanie szkód po stronie innych Partnerov. Partnerów.

### § 13.

#### **Prawo właściwe i Rozwiązywanie Sporów**

1. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo krajowe Partnera Wiodącego.  
2. W przypadku zaistnienia sporów między Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji niniejszej umowy partnerskiej, Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym celu każdy z partnerów mianuje jednego niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 miesiąca od utworzenia zespołu rozwiązania zaistniałego sporu.  
3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich Partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu powszechnego właściwego dla siedziby Partnera Wiodącego.

### § 14.

#### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 3 egzemplarzach.

### § 13.

#### **Rozhodné právo a riešenie sporov**

1. Rozhodným právom pre túto Zmluvu je národné právo Vedúceho partnera.  
2. V prípade vzniku sporu medzi Stranami v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej zmluvy sa Strany budú usilovať vyriešiť tento spor z mierom. Za týmto účelom každý z partnerov vymenuje jedného nezávislého vyjednávača. Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie v lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia vzniknutého sporu.  
3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska súhlas všetkých Partnerov, spor bude riešený všeobecným súdom príslušným pre sídlo Vedúceho partnera.

### § 14.

#### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva bola vyhotovená v 3 rovnopisoch.

2. Každá ze strán dostane jeden rovnopis Partnerskej zmluvy.  
2. Každá ze stron otrzymuje jeden egzemplarz Umowy partnerskiej.
3. Ak sa strany nerozhodnú inak, bude celá komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať v jazyku poľskom a slovenskom.  
3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja w ramach Partnerstwa będzie odbywać się w języku polskim i słowackim.

**Partner Wiodący:**

*Mesto Spišská Stará Ves*  
*Ing. Jozef Harabin, primátor mesta*



12 -01- 2012



**Vedúci partner:**

*Mesto Spišská Stará Ves*  
*Ing. Jozef Harabin, primátor mesta*




12 -01- 2012




**Partnerzy:**

*Obec Osturňa*  
*Kristína Gregoričková, starostka obce*



12 -01- 2012



*Gmina Lapsze Niżne*  
*Paweł Dziuban, wójt gminy*


**GMINA  
LAPSZE NIŻNE**  
ul. Jana Pawła 11 20  
34-442 Lapsze Niżne

**WÓJT**  
  
*mgr Paweł Dziuban*


12.01.2012

**Partneri:**

*Obec Osturňa*  
*Kristína Gregoričková, starostka obce*



12 -01- 2012



*Gmina Lapsze Niżne*  
*Paweł Dziuban, wójt gminy*

**GMINA  
LAPSZE NIŻNE**  
ul. Jana Pawła 11 20  
34-442 Lapsze Niżne

**WÓJT**  
  
*mgr Paweł Dziuban*

12.01.2012

**Załączniki:**

Załącznik 1. *Harmonogram rzeczowo – finansowy.*

Załącznik 2. Zestawienie kont bankowych poszczególnych Partnerów, na które mają być przekazywane środki przez Partnera Wiodącego (informacja dot. każdego partnera projektu zawiera: nazwę i adres banku, kody bankowe (BIC/SWIFT), IBAN).

Załącznik 3. PW (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 3a. PP1 (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 3b. PP2 (pełnomocnictwa upoważnienia, inne załączniki dla partnerów).

Załącznik 4. Podział zadań na poszczególnych Partnerów.

Załącznik 5. Budżet w podziale na Partnerów, zgodnie z załącznikiem nr 1 do Umowy o dofinansowanie.

**Prílohy:**

Príloha 1. *Zoznam aktivít a časový harmonogram Projektu.*

Príloha 2. Zoznam bankových účtov jednotlivých Partnerov, na ktoré majú byť Vedúcim partnerom prevádzané prostriedky (informácia týkajúca sa každého projektového partnera obsahuje: názov a adresu banky, bankové kódy (BIC/SWIFT), IBAN).

Príloha 3. VP (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 3a. PP1 (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 3b. PP2 (plné moci, oprávnenia, iné prílohy pre partnerov).

Príloha 4. Rozdelenie úloh medzi jednotlivými Partnermi.

Príloha 5. Rozpočet v členení na Partnerov v súlade s prílohou č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

-----  
*Overený preklad z pôvodného textu: Umowa partnerska w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.*

*Mgr. Ing. Tomasz Wicik, tlmočnik pre slovenský jazyk, zapísaný do zoznamu súdnych tlmočnikov Ministerstva spravodlivosti Poľskej republiky pod číslom TP/1492/05. Tento preklad je zapísaný v tlmočníckom denníku pod číslom **223/2009** a zhoduje sa s pôvodným textom, ktorý sa nachádza na ľavej strane dokumentu.*

*Počet normostrán (1125 zn.): 23 (dvadsaťtri).*

*3. júla 2009*

*Mgr. Ing. Tomasz Wicik*